



Мигель де Сервантес Сааведра

D O N Q U I J O T E

Часть 1 (глава 2)

Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

Мигель де Сервантес Сааведра
Don Quijote. Часть 1 (глава 2).
Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=57394654
ISBN 9785005134097

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же романа. Пособие содержит 2 231 испанское слово и идиому. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на уровнях А2 – С2.

Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	11
Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух	12
Об авторе	14
Об иллюстрациях	21
От автора перевода	25
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	26
Специальные обозначения	28
Упражнение 1 (2 231 слово и идиома)	29
Parte I (capítulo II/Часть I (глава II)	30
Конец ознакомительного фрагмента.	33

Don Quijote.
Часть 1 (глава 2)
Адаптированный
испанский роман для
перевода, пересказа
и аудирования

Мигель де
Сервантес Сааведра

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Мигель де Сервантес Сааведра, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-3409-7 (т. 2)

ISBN 978-5-0051-3410-3

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же романа. Пособие содержит **2 231** испанское слово и идиому. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на уровнях А2 – С2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит 2 231 испанское слово и идиому. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание испанского языка на уровне **C2** предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух.

Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении испанского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в испанскую и латиноамериканскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите испанское

<https://www.rtve.es/directo/la-2/>

и латиноамериканское **телевидение**

<https://>

www.ecuadortv.ec/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz

Слушайте испанское

<https://emisora.org.es/>

или латиноамериканское **радио**

<http://www.radio-en-vivo.mx/noticias-mvs>

Смотрите **фильмы с субтитрами** <http://clasevirtual.ru/>

[index/peliculas/0-4](http://clasevirtual.ru/index/peliculas/0-4)

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержа-

щие испанские / латиноамериканские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Мигель де Сервантес Сааведра (1547 – 1616 гг.)

Выдающийся испанский писатель. Родился в семье бедного дворянина. В молодости, участвуя в морском сражении, был ранен в левую руку, после чего она практически перестала функционировать. После битвы, возвращаясь на родину морем, был захвачен пиратами и продан в рабство.

Через несколько лет, после неудачных побегов, был выкуплен христианскими миссионерами. Поселившись в Мадриде, занялся литературным творчеством.

Опубликовал роман «Галатея» и около 30 пьес. Переехал в Севилью, где занимался коммерцией и трижды попадал в тюрьму. В 1605 г. опубликовал первую часть своего великого романа «Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский», который принес ему славу.

Через 10 лет вышла в свет вторая часть романа и также имела оглушительный успех. Образы странствующего рыцаря Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансы стали нарицательными. Несмотря на это, всю жизнь его преследовала нищета.

В 1609 г. он стал членом Братства рабов святейшего при-

частия; а две его сестры и жена приняли монашеский постриг.

В конце своего жизненного пути писатель закончил любовно-приключенческий роман «Странствия Персилия и Сихизмунды».

За несколько дней до смерти он постригся в монахи. Останки Сервантеса были обнаружены лишь в 2015 году в склепе монастыря де лас Тринитариас.



Памятник Дон Кихоту в Толедо



Памятник Дон Кихоту и Санчо Панса в Мадриде

Об иллюстрациях



В данной книге представлены иллюстрации Поля Гюстава Доре.

Доре является одним из наиболее известных и плодovitых иллюстраторов второй половины 19 в.

ДОРЕ, ПОЛЬ ГЮСТАВ (Doré, Paul Gustave) (1832—1883), французский график и живописец; родился 6 января 1832 в Страсбурге.

Доре является одним из наиболее известных и плодovitых иллюстраторов второй половины 19 в. Уже в возрасте четырех лет он проявил замечательный художественный талант, а когда ему было 11 лет, попробовал свои силы в литографии.

В 1847 Доре приехал учиться в Париж, а в 1848 заключил контракт с «Журналь пур рир» («Journal pour rire»). Согласно этому контракту художник должен был предоставлять еженедельно одну литографию.

Гравюры на дереве к Гаргантюа и Пантагрюэлю Рабле (1854) и Озорным рассказам (1855) Бальзака принесли ему славу. Доре иллюстрировал также многие другие произведения, такие, как Вечный Жид (1856) Эжена Сю, Ад (1861) Данте, Дон Кихот Сервантеса, Потерянный Рай (1866) Миль-

тона. Широко известны его иллюстрации к Библии (1856).

Псевдоромантический стиль Доре, с тщательной проработкой деталей, отражает художественный вкус эпохи. Умер Доре 23 января 1883.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://ironline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать книги на иностранном языке в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тре-

нировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

el color (цвет) – испанское слово / его русский эквивалент.

Упражнение

1 (2 231 слово и идиома)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.
2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись https://www.youtube.com/watch?v=nSVeqo_NW_4

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

Parte I (capítulo II/Часть I (глава II)

Que trata de (которая повествует о) la primera salida que de su tierra hizo el ingenioso don Quijote (первом выезде хитроумного Дон Кихота со своей земли)

NECHAS (покончив), **pues, estas prevenciones** (со всеми приготовлениями), **no quiso aguardar más tiempo** (не желая откладывать далее) **a poner en efeto su pensamiento** (он поспешил воплотить свои помыслы в жизнь), **apretándole a ello la falta que él pensaba que hacía en el mundo su tardanza** (полагая, что всякое промедление может пагубно сказаться на человеческих судьбах), **según eran los agravios** (какие беззакония) **que pensaba deshacer** (предстоит ему устранить), **tuertos que enderezar** (сколько несправедливости исправить), **sinrazones que emendar** (какие безрассудства изжить), **y abusos que mejorar** (сколько злоупотреблений искоренить) **y deudas que satisfacer** (скольким обездоленным помочь).

Y así (и вот), **sin dar parte a persona alguna de su intención** (никого не предупредив о своём намерении), **y sin que nadie le viese** (и незамеченным), **una mañana, antes del día, que era uno de los calurosos del mes de julio** (с утра пораньше, в один из июльских дней, который обещал быть

жарким), **se armó de todas sus armas** (он облачился в доспехи), **subió sobre Rocinante** (сел на Росинанта), **puesta su mal compuesta celada** (надел свой плохенький шлем), **embrazó su adarga** (вооружился щитом), **tomó su lanza** (взял в руку копье) **y, por la puerta falsa de un corral** (и через ворота скотного двора), **salió al campo** (выехал в поле) **con grandísimo contento y alborozo de ver** (безмерно довольный и преисполненный радости от осознания того) **con cuánta facilidad** (с какой лёгкостью) **había dado principio** (он положил начало) **a su buen deseo** (своим праведным намерениям).

Mas (но), **apenas** (едва) **se vio en el campo** (он выехал в поле), **cuando** (как) **le asaltó** (его осенила) **un pensamiento terrible** (ужасная мысль), **y tal, que** (настолько ужасная, что) **por poco le hiciera dejar la comenzada empresa** (чуть было не заставила его отказаться от начатого предприятия); **y fue que** (а именно) **le vino a la memoria** (он вдруг вспомнил) **que no era armado caballero** (что не посвящён в рыцари) **y que** (и что), **conforme a ley de caballería** (согласно рыцарскому закону), **ni podía ni debía tomar armas** (он даже не имеет права вступить в битву) **con ningún caballero** (с каким-нибудь рыцарем); **y, puesto que lo fuera** (а если бы он и был посвящён в рыцари), **había de llevar armas blancas** (ему бы надлежало носить белые доспехи), **como novel caballero** (вновь посвящённого), **sin empresa en el**

escudo (без девиза на гербе), **hasta que** (до тех пор, пока) **por su esfuerzo la ganase** (он не заслужит его своею храбростью).

Estos pensamientos (такие мысли) **le hicieron** (заставили его) **titubear en su propósito** (усомниться в правильности своих намерений); **mas, pudiendo más su locura que otra razón alguna** (но безумие его взяло верх над подобными рассуждениями), **propuso**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.